



erromun mendibelondi EBB, "Izari eta zintzilik letrigia".

# 35. BILBOKO NAZIOARTEKO TXOTXONGILO JAIALDIA 35 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES DE BILBAO

URRIAREN 18TIK 25ERA **2016** DEL 18 AL 25 DE OCTUBRE

## Egitaraua Programa

# 35. BILBOKO NAZIOARTEKO TXOTXONGILO JAIALDIA

## 35 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES DE BILBAO

Erramun Mendibelandak Bilboko lehen Txotxongilo Jaialdiak iragarri zituzten kartel haiek burutu zituen laurogeiko hamarkadaren hasieran eta beraren ikurra bilakatuko zen gure TXIRLORA xalo maitagarria ere sortu zuen orduan. Bada, orain bere sormena eskaini digu hogeita hamamosgarren Txotxongilo Jaialdia iragartzeko duen kartela egiteko.

Tonu beltzen arteko elkarrizketa gozo honen –orain arte izan diren kolore guztien batuketaren– gaia Txotxongilolaria eta bere Helburua dugu. Haren izenburua “Larri zintzilik iletargia” da, eta Thomas Bernhard-en “In hora mortis / Ilargiaren burdinaren azpian” poemategitik harturik dago. Egin al genezake definizio hoberik gure hitz pobre zehaztugabeekin?

Baina Erramunen lan arretatsuan are gehiago ere badago. Izan ere, bertan berezko zentzua duten hainbat forma sortu dira (beraiek in erakusketa esanguratsua egin liteke, dudarik gabe), lilurazten gaituen irudi ahaltsua pizten dutenak. Irudi horretan uesteko esanahi figuratiboa haratago doa eta txotxongiloaren besoa izaki autonomoa bilakatzen da, sempiterno bat ematen digularik: espazio estu eta nahita tinko bat non eta sormenaren hazia hozitzen baita.

### Marino Montero

**ERRAMUN MENDIBELANDA** (Ea 1958) gaba batean bizi da. Marraztu eta dena gabaz egiten du. Etxe zahar hartako logetan besarkatzen ditu lagun idazleak, eta eurekin te beroa hartuz, idazlanetarako marrazkiak prestatzen ditu: Joseba Sarrionandia, Bernardo Atxaga, Koldo Izagirre, Iñigo Aranbarri, Julen Gabiria, Xabier Gantzarain, Edorta Jimenez, Itxaro Borda, Asun Landa, Lewis Carroll, Txema Larrea...

Bakardadetakoa amorruekin kartelak be egiten ditu: Bilboko Txotxongiloen Jaialdirako (1982, 83, 84...) eta zenkeri taldeetako laguntzako (Karrakaren Bilbao-Bilbao, Oficio de Tinieblas, Ubu Erregiña...) eta Kukubiltxo.

Eako Poesia Egunetarako iada 13 urteetako guztiak! Aurtengo Ziortzako kontzertuetarako... eta beste hainbat ilunkerietarako ere.

Gabetako ibilaldi askeetan egiten dituen marrazki, grabatu eta pinturak prolematikoak bihurtzen dira Zentsore Jaun Nagusientzat (galdetu German Yankeeri hori), baita Nagusikeriazko Jaun Ospetsuarentzat –120 Marrazki Mutu bere lanik ederrena– (galdetu De Felipe izenekoari!) eta baita beste problema batzuk hemen eta orain esateko egokiak ez direnak.

Baina Erramunek segitzen du sinestuta pinturarekin, eta horixe kontatzen die ikasleei Leioako Arte Ederren Fakultatean, 1995ean hasi zenetik.

Egun argia izanda be, bera gaba batean bizi da. Musika triste asko entzuteak ia burua gaitzera eramana du eta ondorioz ahalegin pertsonaletan nahastu egin da: Denbora ez da distantzia, Arresi ostein Pareta (S. Puig Antich in Memoriam), Suite Joseba Asensio, Arimadun Forma Garbia... bai Museuetan eta Arte galerietan.

Halako batean (2008)norbaitek Espainiako Grabatuko Sari Nagusiko Lehehengo Saria ematen dio. Eta gero damutu ere.

Egunerokoa zintzilik datorren laberintua dela eta, aurrerantzean (bihar edo gaur) itsasoko aunka nahi du izan; lanperna edo kresala. Ondarra?

Marrazkia, egi isila.

Erramun Mendibelanda, que fue el autor de los carteles anunciadores de las primeras ediciones del Festival Internacional de Títeres de Bilbao a principios de los ochenta y quien dio forma a nuestro entrañable TXIRLORA, convertido en símbolo del mismo, vuelve a aportar su genio creativo para la composición del cartel anunciador de esta trigésimo quinta edición.

Una conversación amable entre tonos de negro, suma de los colores que han sido, que tiene como tema el Titiritero y el Destino, y cuyo título “Larri zintzilik iletargia” (inquieta cuelega la luna), tomado del poemario de Thomas Bernhard “In hora mortis / Bajo el hierro de la Luna”, supone la mejor definición que podemos hacer con las siempre pobres e imprecisas palabras.

Pero hay más, siempre hay más en el concienzudo y reflexivo proceso de trabajo de Erramun, en el que ha ido elaborado toda una serie de formas, con un sentido propio en sí mismas (y con las que se podría montar una reveladora exposición), que alumbran esta poderosa imagen que nos arrebatada, en la que trascendiendo el presunto significado figurativo, el brazo del titiritero que se transfigura en ente autónomo, no transmite un sentimiento, el de un espacio presionado y deliberadamente denso en el que germina la semilla de la creación.

**ERRAMUN MENDIBELANDA** (Ea 1958) vive y dibuja de noche en pequeños dormitorios de una vieja casa que cruje, colchón en el suelo. Allí se reencuentra con Joseba Sarrionandia, Bernardo Atxaga, Koldo Izagirre, Iñigo Aranbarri, Julen Gabiria, Xabier Gantzarain, Edorta Jimenez, Itxaro Borda, Asun Landa... todos ellos escritores con los que toda té y edita libros.

Como nada merece la pena, hay madrugadas en las que hace carteles para el Festival de Títeres (1982, 83, 84...) para los teatros de Karraka (Bilbao-Bilbao, Oficio de Tinieblas, Ubu Emperatriz...) de Kukubiltxo.

Para las Jornadas de Poesía de

Ea (¡13 años ya!) para los conciertos de Ziortza (2016), y otras tantas oscuridades.

Resultan sus recorridos nocturnos de dibujo libre algo problemáticos para los censores (¡que se lo pregunten a Germán Yankee), para los prepotentes: 120 dibujos Mudos –su mejor obra– (¡a un tal De Felipe!) y para otros casos que no conviene mencionar aquí.

Por lo demás, cree en la pintura y luego aquello enseña a sus alumnos de la Facultad de Bellas Artes, desde 1995.

Por culpa de tantas horas de no dormir escuchando música triste (vive noche), lo intenta en proyectos personales: Denbora ez da distantzia, Arresi ostein Pareta (S. Puig Antich in Memoriam), Suite Joseba Asensio, Forma Pura con Alma Adherida... en Museos y galerías de Arte.

Alguien le concede el Primer Premio Nacional de Grabado en 2008 y luego se arrepiente.

Puesto que laberinto antiguo es lo cotidiano, ahora quiere ser algo marina. Salitre, concha o percebe, sin pedir mucho. Arena tal vez.

Dibuja sincero.



Urriak 18, asteartea / martes, 18 de Octubre 20:30 h  
Inaugurazio Ofiziala Inauguración Oficial

Pabellón 6  
aretoa  
Sala  
Pabellón 6

Urriak 19, asteazkena / miércoles, 19 de Octubre 11:00 h

Taldea / Compañía: Alauda Teatro (Burgos)

## “Macbeth” ya somos el olvido que seremos

75 min. 8 €. Gazteak eta helduak / Adolescentes y adultos.  
Hizkuntza/ Idioma: Gaztelaniaz /castellano. Teknika mistoa / Técnica mixta

Sormen lan hau testuan bertan dagoen ideia batetik sortzen da: “Gizona izatea”, misterio hori ulertzea. “Macbeth –gizon bati dagokion guztia egitera ausartzen naiz. Gehiago egitera ausartzen dena ez da horrelakoa”. Hortaz, zer bilakatzen da muga hori gainditzen duena?

Alauda Teatro hainbat teknika desberdinetan aritzen da: hariko marionetak, bunraku, miniatutzakoak, fantotxe-txotxongiloak, eskularruko txotxongiloak eta maskarak, eta horien guztien buruan gerra eta boterearen makina, instalazio –tramankulu bat elementu mugikorrek. Musika zuzenean eta bertan bereziki aipagarriak konposaketa eta soluzio inzentzialak biolontxelorako, elektronikoki modulatu, baita musuka tresna berri baten erabilpena ere.

La propuesta creativa partió de una premisa implícita en el texto; el misterio de lo que es “ser hombre”: “Macbeth –Me atrevo a hacer todo lo que sea digno de un hombre. El que se atreva a más no lo es”. Entonces, ¿en qué se convierte el que sobrepasa el límite?

Alauda Teatro se adentra en una gran variedad de técnicas: marioneta de hilos, bunraku, miniaturas, fantoches, títere de guante y máscaras, todo ello presidido por la máquina de la guerra y el poder, un artilugio –instalación con elementos móviles. En la música en directo destacan las composiciones y soluciones incidentales para violoncello modulado electrónicamente, percusión clásica y electrónica y la utilización de un instrumento novedoso.



Urriak 18, asteartea / martes, 18 de Octubre 18:00 h

ACTIVIDADES  
EN LA CALLE

PLAZA  
INDAUTXU  
(BILBAO)

Taldea / Compañía: Teatro Nacional del Norte de Grecia (Grecia)

## El regalo

75 min. Dohainik / Gratuito. Textorik gabe / Sin texto. Denontzat / Todos los públicos. Teknika mistoa / Técnica mixta

Hainbat urte igaro ondoren, Grezia Iparraldeko Antzerki Nazionalak txotxongilo teatroko beste ekoizpen bat sortu du. “Oparia” izeneko ikuskizuna familiako edo lagunartekoa da, kalekoa, umorea eta musika zuzenean eskaintzen dituen. Lan honetan gaur eguneko txotxongilo-antzerkiko forma garaikideak erabiltzen dira, bertan panpinen ordez, istorioko pertsonaia bilakatzen diren objektu piztuak aritzen direlarik. Ikusleek ezin dute txotxongilolaria ikusi eta, aldi berean, ikuskizuneko pertsonaia dugu, musikaria bezalaxe. Hemen antzezten den istorioa ekoizpenean lanean jardun duen taldeak sortua da.

“Oparia”n zaborrean erabilgarri deritzen guztia bilatzen duten lagun horietako bat agertzen zaigu; horrela, kosta ahala kosta, ahalegintzen da bere alabari agindu dion oparia topatzen. Lankide eta kaleko musikari bat lagun, baztertutako alferrikako gauzen munduan bilatuko du konponbidea. Gauza zaharrak piztuko dira animalia, pertsona edota gure gogoia edota fantasia zeharka ditzakeen beste edozer bihurtuz. Lortuko al du azkenik alabarentzako opari gutuziatua? Eutsi egin ahal izango dio emandako hitzari? Zein da benetan opariaren balioa? Oparia oparitzen ahal da gero? Eta zein da amodioaren papera honetan guztian?

Auspiciada por El Teatro Nacional del Norte de Grecia después de muchos años vuelve a crear una producción de Teatro de marionetas. El espectáculo titulado “El regalo” es de corte familiar, de calle, con humor y con música en vivo. En él se utilizan formas contemporáneas de Teatro de marionetas, donde los muñecos son sustituidos por objetos que cobran vida y se convierten en personajes de la historia. El marionetista es visible para el público y a la vez es personaje del espectáculo, al igual que el músico. La historia que se presenta es el resultado de una creación colectiva del equipo que ha trabajado en la producción.

En “El regalo” se presentan las peripecias de una de esas personas que buscan en la basura todo aquello que les pueda ser útil, que intenta por todos los medios ofrecer a su hija el regalo que le ha prometido. Con la ayuda de una compañera y un músico de la calle buscará la solución en el mundo de las cosas desechadas e inútiles. Viejos objetos tomarán vida y se transformarán en animales, personas y cualquier otra cosa que puede pasar por nuestra fantasía. ¿Conseguirá al final el codiciado regalo para su hija? ¿Mantendrá la promesa dada? ¿Cuál es realmente el valor de un regalo? ¿El regalo se regala? ¿Y qué papel juega el amor?



Pabellón 6  
aretoa  
Sala  
Pabellón 6

**Urriak 18, asteartea / martes, 18 de Octubre 21:45 h**

Taldea / Compañía: **Teatro Arbolé (Zaragoza)**

## Trigedias de amor y cuernos

50 min. **Gazteak eta helduak / Adolescentes y adultos. Aktore eta eskularri teknika / Técnica de guante y actor**

Amodio eta adarren tragediak lanean Galiziako bululú-ren tradizioirik onena jasotzen da, bertan txotxogilogintzako bi testu hilezko biltzen direlarik: Ramon del Valle Inclan-en Don Frioleraren adarrak eta Federico Garcia Lorcaren Don Cristobalen erretaula ttipia, biak galiziar bululú-ren antzera kontatuak. Itsuak bere soinaz eta soingainaz erretaula egiten du eta, panpinen laguntzaz, antzerkiaren mamia berreskuratzen ahalegintzen da, hots, antzerki gordina, borraen katarsia.

Bi istorioen sarrerako Nicanor Parraren "Ardo koplak" erabiltzen dira. Itsua, ardo eta panpinak nahastuz, juglarearen tradizioirik onena berreskuratzen da.

Trazioa eta abangoardia elkarri lotu nahi izatea, horra Iñiqui Juárez Montoliok buruturiko pertsona bakarreko ikuskien honen helburua.

Trigedias de amor y cuernos recoge la mejor tradición del bululú gallego, con dos textos inmortales en la tradición titiritera: De Don Ramón del Valle Inclán, Los cuernos de Don Friolera; y de Federico García Lorca, El retablillo de Don Cristóbal; los dos contados a la manera del bululú gallego. El ciego que hace de su cuerpo y su capa retablo y se apoya en los muñecos para recuperar la esencia del Teatro, el teatro en bruto, la catarsis de la cachiporra.

Las dos historias vienen introducidas por las coplas al vino de Nicanor Parra. Ciego, vino y muñecos se mezclan para recobrar la tradición más genuina del juglar.

Tratar de unir tradición y vanguardia es el objetivo de este espectáculo unipersonal a cargo de Iñiqui Juárez Montolio.



Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

**Urriak 19, asteazkena / miércoles, 19 de Octubre 11:30 h**

Taldea / Compañía: **Tragaluz Títeres (Asturias)**

## Una historia con mucho cuento

50 min. **6 € (5 € grupo). Gaztelania / Castellano. Familiarentzat / Público familiar. Teknika mistoa / Técnica mixta**

"Bazen behin gizon bat oso oso irakurtzalea, hainbeste non irakurtzen zueanen istorioen barnean sartzen baitzen eta bazirudien istoriook bizi zituela. Horregatik berarentzat irakurtzea benetako abentura bat zen..."

Egun batez entzun nahi zituzten lagun guztiei bere istorioak kontatzea erabaki zuen.

Eta hauei bizitza emateko, inguruko gauza guztiez baliatzen zen; batzuetan bere fantasiako pertsonaiak ere asmatzen eta sortzen zituen, bere eskuekin taxutuz eta itxura emanez".

"Érase una vez un hombre, al que le gustaba tanto la lectura que, cuando leía, se metía tan dentro de las historias que parecía vivirlas.

Por ello la lectura era para él toda una aventura...

Un día decidió contar sus historias a todas aquellas personas que se las quisieran escuchar.

Y para darles vida se ayudaba de las cosas que le rodeaban; a veces también creaba a los personajes de sus fantasías modelándolos o tallándolos con sus manos".



Urriak 19, asteazkena / miércoles, 19 de Octubre 20:30 h

Pabellón 6  
aretoa

Urriak 20, osteguna / jueves, 20 de Octubre 11:00 h

Sala  
Pabellón 6

Taldea / Compañía: La Tartana Teatro (Madrid)

## Don Juan, en las sombras de la noche

50 min. 8 €. Gaztelania / Castellano. Gazteak eta helduak / Adolescentes y adultos. Teknika mistoa / Técnica mixta

“Don Juan Tenorio”ren bertsioa, J. Zorrillaren arabera. Gure Don Juan honetan bi mundu daude: bata bere hildakoei aurka egiten diena dugu; eta bestea, bizi izandakoaren aurrean egertutako jarrera. Beraz eszena-espazio bi daude, baita ere, batean aktorea eta bere estatuak agertzen dira (famiaren panteoia) eta bestea txotxongiloena da, Zorrillaren istorioak kontatzen dizkigune une zehatz horiek islatzen dituena. Don Luis adiskidearekin egiten duen apostua, haren maitalea (Doña Ines) komentuan, haren lagunaren (Don Luis) emaztearen etxean burutzen dituen gaiztakeriak eta azkenik borroka eta lagun hurkoenen heriotza, haren adiskidearena (Don Luis) eta haren sendiarena (Don Gonzalo).

Izpiritu klasikoari lotzen zaio, hilerriko une misterioitsu eta ahanzetzina birsortzen duten txotxongiloen magia osoak babesturik. Gure antzerki-ondarearen harribitxi bat, ongiatz eta gaizkiaz hausnartzera gonbidatzen gaituena, baita amodioaren bidezko goratzeari buruz ere.

Versión de “don Juan Tenorio” de J. Zorrilla. Hay dos mundos en nuestro Don Juan: uno de enfrentamientos con sus muertos; y otro ante lo que ha vivido. Por lo tanto, hay dos espacios escénicos, uno el actor con sus estatuas (panteón familiar) y otro con marionetas, recreando esos momentos concretos que la historia de Zorrilla nos cuenta. La apuesta con su amigo (Don Luis), su amada (Doña Inés) en el convento, sus fechorías en la casa de la mujer de su amigo (Don Luis) y por último la lucha y muerte de sus personas más allegadas, su amigo (Don Luis) y su familia (Don Gonzalo).

Respeta el espíritu clásico, apoyado con toda la magia de los títeres que recrean el momento misterioso e imborrable del cementerio. Una joya de nuestro patrimonio teatral que nos invita a una reflexión sobre el bien y el mal, y la elevación a través del amor.



Urriak 20, osteguna / jueves, 20 de Octubre 11:30 h

Carmen  
Aretoa

Sala  
El Carmen

Taldea / Compañía: Trapusteros Teatro (Brasil)

## Los cuentos de Otro

50 min. 6 € (5 € grupo). Gaztelania / Castellano. Familiarentzat / Público familiar. Objektu eta eskularru teknika / Técnica de guante y actor

Pancho, irakurtzea maite duen umea, bere amarekin bizi da. Egun batez ezusteko bisita bat jaso du: Pepino, izaki berdea, haren logelan agertzen da Pancho irakurtzen ari den orrialdeetatik irtenda. Zegokion istorioko beste pertsonaiek kanporatu omen dute. Harrezkero Pancho saiatuko da beste ipuin bat bilatzen, Pepino istorioen mundura berriro bidali ahal izateko. Zapuztutako zenbait saio ausarten ondoren, topatuko ote Du Pepinok dagokion ipuin?

Eskularruko txotxongiloekin aurkeztutako ikuskizuna irakurzaletasunaz, irudimenaz eta, batez ere, gure arteko elkartasunaren eta adiskidantzen garrantziaz mintzo zaigu.

Pancho es un niño que ama leer y vive con su madre. Un día recibe una visita inusitada: Pepino, una criatura verde que se aparece en su cuarto despues de salir de una de las páginas del libro que Pancho está leyendo, después de ser expulsado por los otros personajes de la historia a la cual pertenecía. A partir de ese momento, Pancho intenta encontrar un nuevo cuento para poder enviar a Pepino de vuelta al mundo de las historias. Tras varias tentativas frustradas y aventuras bien osadas, será que al fin Pepino encuentra su propio cuento?

El espectáculo, presentado con títeres de guante, versa sobre la afición a la lectura y de la imaginación y, principalmente, de la importancia de la amistad y solidaridad entre nosotros.



Pabellón 6  
aretoa  
Sala  
Pabellón 6

Urriak 20, osteguna / jueves, 20 de Octubre 20:30 h

Taldea / Compañía: Teatro Nacional del Norte de Grecia (Grecia)

## Puertas y partituras (A!KATALAJU)

60 min. 8 €. **Texturik gabe** / Sin texto. **Gazteak eta helduak** / Gazteak eta helduak  
/ Adolescentes y adultos. **Teknika mistoa** / Técnica mixta

Bi zahar, Map jauna eta Ili Greis Andrea, hurbileko bi apartamentutan bizi dira, baina ez dute elkar ezagutzen, ez direlako inoiz elkarrekin topatu korridorean. Musikari bat bien artean dagoen apartamendura doa bizitzera, bere doinuak sortzeko inspirazio bila. Haren notak airean dabilta eta apartamenduen hormak zeharkatu eta hausten dituzte eta, bide batez, zaharren egunerokotasun aspergarria ere hausten dute beraiengan oroitza penak piztuz. Gure begien aurrean haien iragana ahertzen da, haien haurtzarora, gaztarora, sekula ezin ahaztuko zituzten lehen amodioak. Baina bi lagun hauek bakardadean bizi izan ziren azkenik, nor bere apartamento txikian. Honela Map jaunaren eta Ili Greis-en anderearen bizitzen lekukoak izango gara, eta ikasiko dugu agian bizi diren etxeko korridore ilunaz gain, badutela beste zerbait amankomunean...

Dos ancianos, el señor Map y la señora Ili Greis, viven en dos apartamentos vecinos, aunque no se conocen, nunca coinciden en el pasillo. Un músico se traslada al apartamento que hay entre los otros dos, buscando la inspiración para crear sus melodías. Sus notas viajan, sobrepasan y rompen las paredes de los apartamentos así como la cotidianidad de los ancianos, despertándoles recuerdos. Delante de nuestros ojos toma vida su pasado, su infancia, juventud, los primeros amores que marcaron para siempre. Pero estas personas acabaron viviendo en soledad, cada uno en su pequeño apartamento. Así somos espectadores de las vidas del señor Map y de la señora Ili Greis y veremos que tal vez comparten algo más que el oscuro pasillo del edificio donde viven...



Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

Urriak 21, ostirala / viernes, 21 de Octubre 11:30 h

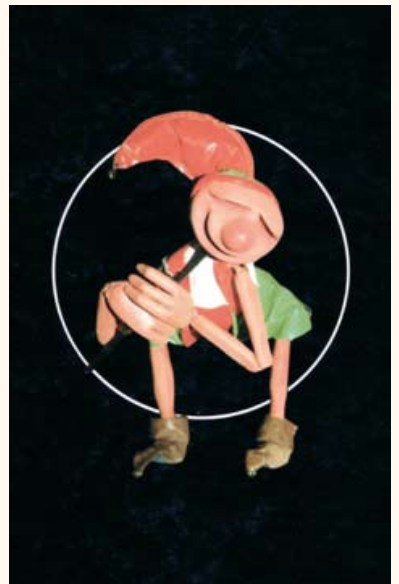
Taldea / Compañía: Azika Gortari Txotxongiloak (Iparralde, Francia)

## Barne iluna

45 min. 6 € (5 € grupo). **Euskara** / Euskera. **Familiarentzat** / Público familiar.  
**Teknika mistoa** / Técnica mixta

Ikusgarri honek aspaldiko amets baten xeran dabilen pertsonai baten ibilidía erakusten digu, lauki-kutxa baten barnean atzemanen dituelarik: Kokin kaskagorria, musika lili bat, miragile baten untxia, hartzatxo bat eta eta Herrialde Urdinerako bidearen ezagupena duen magoa.

Este espectáculo nos muestra el camino de un personaje que anda detrás de un viejo sueño. En éste se encontrará con Kokin el cabezota, un músico, el conejo de un admirador, un osito y el mago que conoce el camino para llegar a Herrialde Urdina.



Urriak 22, larunbata / sábado, 22 de Octubre 12:00 h - 18:00 h

Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

Taldea / Compañía: Arlequín y los Juglares (Colombia)

## El cedro y la efímera

60 min. 6 € (5 € grupo). Gaztelania / Castellano. Familiarentzat / Público familiar.  
Teknika mistoa / Técnica mixta

Hainbat eta hainbat gauza eta gertakizunen lekuko izan den mila urteko zedro batek ikusten du haserre nola jaiotzen den efímera bat bere adarretan. Efimerak, bere kideko gehienek bezala, 24 ordu baino ez dauka "barre edo negar egiteko".

Lanak intsektuaren bizi laburraren eta zedroaren bizi luze-luzearen arteko harreman jostalari, nostalgiko, alai eta harrigarriak erakusten dizkigu; zedroaren eta haren enborraren gainerako biztanleen artekoak; efimeraren eta zedroaren faunan eta floran bizi diren gainontzeko biztanleen artekoak; edota gizakien eta tximeleta ttipiaren artekoak.

Gau hartan zedroak bere ametsik zoragarrietako bat dauka: bertan, efimerarekin izan zuen eztabaida baten ondorioz, bere amets zahar bat beteko du: lurrari lotzen duten sustraiak erauzi eta espazioa barrena libre abiatuko da. Hegaldi honetan bere enbor zaharraren biztanle ugari lagunduko dute eta orduan...

Un cedro milenario, testigo de infinidad de acontecimientos, asiste al "molesto" nacimiento de una efímera en sus ramas. La efímera, como muchas de sus congéneres, sólo tiene 24 horas "Para reír o llorar".

La obra nos muestra la serie de relaciones juguetonas, alegres, nostálgicas, divertidas, asombrosas... que se establecen entre la vida efímera del insecto y la vida milenaria del cedro; entre el cedro y los demás habitantes de su tronco; entre la efímera y los otros habitantes de la flora y la fauna del cedro; entre los seres humanos y la mariposilla.

El cedro tiene esa noche uno de sus más maravillosos sueños, en el cual, producto de las discusiones que tuvo con la efímera, cumple un viejo anhelo: arrancar sus raíces de la tierra y volar libre por el espacio. En su vuelo es acompañado por la multitud de habitantes de su viejo tronco, y entonces...



Urriak 23, igandea / domingo, 23 de Octubre 12:00 h - 18:00 h

Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

Taldea / Compañía: Tárbol Teatro de Títeres (Perú)

## Juancha y Mariacha

60 min. 6 € (5 € grupo). Gaztelania / Castellano. Familiarentzat / Público familiar.  
Eskularru teknika / Técnica de guante

Mariacha eta Juancha senar-emazteak Andeetako bi nekazari dira, euren lurrak ingurumena zainduz lantzen dituztenak. Istoriaren hasieran sorotako lan irudiak ikusten dira, lurra lantzen, haziak ereiten eta uzta biltzen. Egun batez bikotearen lasaitasuna hausten da, zeren Mariacha sukaldean aritzen den bitartean, jangaik bat-batean eta misteriozki desagertzen baitira. Juanchak, oilarturik, bere eskuetan hartzen du kontua Mariacha alde batera utzita, haren ustez "emakume guztiak bezain beldurtia delako". Honela ikasiko du sarkin misterioz bat ostean ari zaiela; horren aurrean Juanchak, gutziz izuturik, ihesari emango dio, Mariachak arazoari aurre egiten dion bitartean.

Mariacha y Juancha son una pareja de campesinos andinos que viven cultivando sus tierras en armonía con su entorno, la historia empieza con escenas del trabajo en el campo, preparando la tierra, sembrando y cosechando. Cierta día la tranquilidad de la pareja se ve perturbada pues, mientras Mariacha está cocinando, desaparecen misteriosamente los ingredientes de su comida, Juancha envalentonado decide tomar la solución en sus manos dejando a Mariacha de lado, de quien dice es "miedosa como todas las mujeres", así descubre que un misterioso intruso les está robando; ante lo cual Juancha huye muy asustado mientras que Mariacha hace frente a la situación.



Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

Urriak 24, astelehena / lunes, 24 de Octubre 11:30 h

Taldea / Compañía: Títeres Pepeluna (Las Palmas de Gran Canaria)

## Aventuras de Ratonpérez

50 min. 6 € (5 € grupo). **Gaztelania** / Castellano. **Familiarentzat** / Público familiar. **Pailaso, mozorro, panpin eta objektu teatroa** / Teatro de clown, máscaras, muñecos y objetos

Ratonpérez eskularruzko ohiko txotxongilo ikuskizuna dugu, lasterketak eta jazarpenak han eta hemen, azken orduko ustekabeak eta ikusleen parte hartze handia.

Ratonpérez gaueko txandan lan egiten du, burkoen azpian opariak utziz. Beraz ez da harrizkeoa noiz edo noiz gure ametsetako batean ere parte hartzea etxean ibiltzeko moduko heroi zintzo, egiazale, xalao eta jostalaria bihurturik. Kasu honetan Margarita sagu-emea bere urtebetetzea ospatzeko zorian dago, baina Ratonpérez haren etxea heltzen denean ikusten du... bahitu dutela!!

Ez ezazue galdu txotxongilo emanaldi honen amaiera zirraragarria.

Ratonpérez es un espectáculo de títeres de guante al estilo tradicional: persecuciones por aquí y por allá, sorpresas de último momento y mucha participación con el público asistente.

Ratonpérez trabaja en horario nocturno, dejando regalos debajo de las almohadas. No es extraño que de vez en cuando participe en alguno de nuestros sueños, convertido en un héroe de andar por casa, sincero, inocente y divertido. En esta ocasión, la Ratita Margarita está a punto de celebrar su cumpleaños, pero cuando Ratonpérez llega a la fiesta descubre que Margarita ha sido... isecuestrada!

No se pierdan el emocionante desenlace de esta función de títeres.



Carmen  
Aretoa  
Sala  
El Carmen

Urriak 25, asteartea / martes, 25 de Octubre 11:30 h

Taldea / Compañía: La Mar de Marionetas (Madrid)

## El Niño que soñaba

60 min. 6 € (5 € grupo). **Euskara** / Euskera. **Familiarentzat** / Público familiar. **Teknika mistoa** / Técnica mixta

“Amets egiten zuen Mutila”k Moniren kondairara hurbiltzen gaitu. Musikarako dohain berezia duen mutiko hau Guinea Bissau-n bizi da. Haren ametsak ezagutuko ditugu eta ameskeriak eta ilusio faltsuak baztertuta, bere egiazko talentu edo gaitasuna aurkituko badu, ibili beharko duen bidetik lagunduko dugu. Guinea Bissau-n mitoeak eta kondairek, ipuin tradizionalekin batera, haur txikien bizitza biltzen dute. Asmakizun eta zuhur hitzen artean, istorio hauen protagonistek, animaliak gehienbat, aurre egiten diete haurrari errealitateara egokitzen lagunduko dioten gatazkei. Lan honek erakusten digu “amets egiten duen mutil” baten ohiko bizimodua, abestiz abesti, erritmoz erritmo, ipuinez ipuin.

Guinea Bissau-ko artista eta erakundeekiko kultur lankidetzako proiektua da hau. Sustraietako ikuskizuna, Afrikako musikarekin. Bertan Guinear jatorriko Simao Felix Da Cunha konpositoreak eskaintzen du bere interpretazioa zuzenean teknologia berriak erabiliz, gainera: loops pedalek efektu koral bat sortzeko aukera ematen diote abeslariari, bere ahots zoragarria handituz eta handituz behin eta berriro, afrikar kutsua darien armonia ederrak lortzeko. Toni Dalmau perkusio joleak ikuskizunaren pultsu eta erritmoa darama... bera ere Afrikan sortu izan balitz bezala.

Tienes ante ti un magnífico concierto. El Niño que soñaba nos acerca la historia de Moni, un niño con una capacidad innata para la música, que vive en Guinea Bissau. Nos hacemos eco de su sueño, y le acompañamos a través del camino que ha de recorrer para encontrar su verdadero talento, desechando los espejismos y las falsas ilusiones.

En Guinea Bissau, los mitos y leyendas, junto a los cuentos tradicionales, arropan la vida de los más pequeños. Entre acertijos y astucias los protagonistas de estas historias, en su mayoría animales, afrontan conflictos que preparan al niño para adaptarse a su propia realidad. Esta obra refleja la vida cotidiana de un “niño que sueña”, canción a canción, ritmo a ritmo, cuento a cuento.

Proyecto de Cooperación Cultural con artistas y entidades de Guinea Bissau. Espectáculo de raíz, con música africana, donde el compositor Simao Felix Da Cunha, de origen guineano, añade a su interpretación en directo el uso de las nuevas tecnologías: la pedalera de loops permite al cantante crear un efecto coral, sumando una y otra vez su extraordinaria voz, consiguiendo armonías del más puro sabor africano. Toni Dalmau, percusionista, lleva el pulso, el ritmo del espectáculo... como si su cuna fuese también africana.







## ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

Egilea / Realización: Alberto Urdiales

### Eta ametsak ametsak dira Y los sueños sueños son



70eko hamarkadaren erdiakdean, bere ikasleekin batera, unibertsitate teatro talde bat sortu zuen, geroago txotxongilo talde bilakatuko zena: "La Caligüeba", Miguel Romeo Esteoren lan bat antzeztu zutelarik. Txotxongilo mota, handia, ikusgarria, oso landua eta zalua erabiltzeko orduan, berehala nabarmendu zen txotxongilolarien giroan; urte baten la Caligüeba desagertu zen eta behin betiko taldea sortuko: "El Teatro de la A".

Haren zuzendariak, Alberto Urdialesek, 1983an gure maskota Txirlora egin zuen, hainbat urtetan ekitaldi guztietan lagundu gaituena eta gure nortasun ikurra bilakatu dena gaur arte

Gizon polifazetiko honek bere teatro lanetan segitzen du telebistan, oso ezagunak diren paoetarako gidioiak egiten ditu (Sabadabadá, El Carro de la Farsa, etab.) Literatur arloan haurrentzako liburuen irudiak egiten ditu, Bere lanagatik hainbat sari eta aipamen irabazi ditu, bai estatu mailan, bai nazioartean.

Gaur munduko museoetarako etengabean sortu eta sortu ari den irudi ezin ederragoak ikus ditzakegu.

Honako bideoa aurketuko da: Eskuetatik sortzea eta Alberto Urdiales ilustratzailea



A mediados de los años 70 y junto a sus alumnos, formó un grupo de teatro de tipo universitario que desembocaría en un grupo de marionetas: "La Caligüeba" con la representación de una obra de Miguel Romero Esteo. El tipo de marioneta, grande, vistosa, muy trabajada y muy ágil de manipular, enseguida destacó en el ambiente títereil; en un año, La Caligüeba se extingue y nace el grupo definitivo: "El Teatro de la A"

Su director Alberto Urdiales 1983 realiza nuestra mascota Txirlora durante años nos ha acompañado a todas las actividades y es nuestro sello de identidad.

Hombre polifacético, sigue con su labor teatral en televisión, realiza guiones para programas tan conocidos como, Sabadabadá, El Carro de la Farsa, etc. Como investigador en el campo de la literatura ilustra libros infantiles, cuenta con diversos premios y reconocimientos a su trabajo a nivel nacional e internacional.

Hoy podemos contemplar la creación de bellísimas figuras que no deja de diseñar y crear para museos del mundo.

Se presentará el video: Nacer de las manos, y Alberto Urdiales el ilustrador.

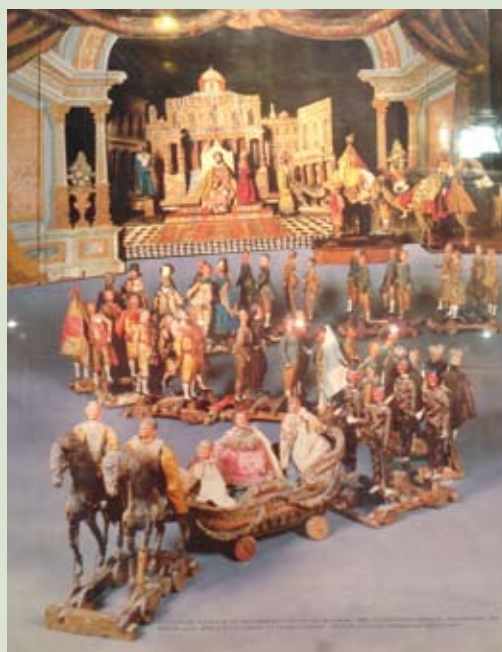


## ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

Egilea / Realización:

Concha de la Casa en colaboración con el Instituto Francés

### Los nuevos tiempos hacen posibles distintas técnicas en el Teatro de Títeres



Barrainkua  
Kultur Etxea

Casa de Cultura  
Barrainkua

Urriak 20, osteguna / jueves, 20 de Octubre 18:00 h

EGILEEN BILERA ENCUENTRO DE CREADORES

## Sñar realizar 35 años de historia

60 min.

Euskara /castellano. **Edukiera bete arte** / Hasta completar el aforo

Presentación del vídeo del 35 aniversario, y pequeñas representaciones de distintas compañías: **Tárbol Teatro**, **Azika Gortari**, **Arlequín y los Juglares**, **Pepeluna**, **Tonic La sal**, **Alauda Teatro**, etc.



Barrainkua  
Kultur Etxea

Casa de Cultura  
Barrainkua

Urriak 21, ostirala / viernes, 21 de Octubre 18:00 h

HITZALDIA PONENCIA

Hizlari / Ponente: **Izabela Brochado**

Dpto. de Artes Escénicas de la Universidad de Brasilia.  
Teatro de formas animadas

## Mamulengo: Brasilgo herri-txotxongiloak

### Mamulengo: Los títeres populares de Brasil

60 min.

Gaztelania /castellano. **Edukiera bete arte** / Hasta completar el aforo



Barrainkua  
Kultur Etxea

Casa de Cultura  
Barrainkua

Urriak 21, ostirala / viernes, 21 de Octubre 18:00 h

LIBURU AURKEZPENA PRESENTACIÓN DE LIBROS

## Elkarrizketak Kolonbiako lagunekin

### Conversaciones con los compañeros colombianos

60 min.

Gaztelania /castellano. **Edukiera bete arte** / Hasta completar el aforo



Urriak 17-22 / 17-22 de Octubre

Pabellón 6  
aretoa  
Sala  
Pabellón 6

## IKASTAROA CURSO

Irakaslea / Imparte: **Juanjo Corrales**  
Aurkezlea / Presenta: **Concha de la Casa**

### Taller de creatividad y expresión teatral con títeres y objetos

50 €/alumno (21 horas).

Urriak 17-21 Octubre: 16:00-19:00 h

Urriak 22 Octubre: 10:00 - 13:00 h.

Gaztelania /castellano.

Especializado para actores, personas con motivaciones cercanas a las artes escénicas, educadores.

Presentación de **Concha de la Casa** "*El teatro de títeres en la historia y sus técnicas*"

En la Conferencia, que estará complementada con la proyección de diapositivas, se tratará de la evolución de las Marionetas desde sus orígenes en Egipto, 500 años antes de Cristo, hasta la actual consideración del Teatro de Muñecos como Teatro Integral.

- Origen de los Títeres:
  - 500 Años antes de Cristo: De Egipto pasan a Grecia.
  - 500 Años después de Cristo: De Grecia pasan a Italia.
- Las Marionetas en la Edad Media:
  - Para enseñar la Historia Sagrada. Arte Popular.
  - La Marioneta de Hilo en Centroeuropa.
  - Francia. Sicilia. Lieja.
- Las Marionetas en los Países del Este:
  - El Estado Socialista impulsa las Marionetas.
  - El Teatro Central de Moscú: Sergei Obraztsov.
  - Otras experiencias importantes: DRAK y TANDARIKA.
- Las Marionetas Cultas:
  - "El Actor y la Supermarioneta". Edward Gordon Craig (1872-1966).
  - Alfred Jarry. "Ubu Rey".
  - Picasso. Paul Klee. Falla. Valle Inclán. García Lorca.
- Teatro de Marionetas: el Teatro Integral.



Urriak 21 edo 24, / 21 ó 24 de Octubre

Barrainkua  
Kultur Etxea  
Casa de Cultura  
Barrainkua

## IKASTAROA CURSO

Taldea / Compañía: **Rafael Benito** (Alauda Teatro)

### Gogotik oholtzara

### De la idea al escenario

7 €/alumno (2 horas).

Urriak 21 Octubre: 10:00-12:00 h. / 12:30-14:30 h.

Urriak 24 Octubre: 10:00-12:00 h. / 12:30-14:30 h.

Gaztelania /castellano.

Especializado para futuros maestros. Material incluido.



	EKINTZAK ACTIVIDAD	ORDUA	LEKUA LUGAR	HIZKUNTZA	IRAUPENA
Martes 18	<b>INAUGURACIÓN OFICIAL DEL FESTIVAL JAIALDIAREN INAUGURAZIO OFIZIALA</b> “Macbeth, ya somos el olvido que seremos” de la Cía. <b>Alauda Teatro</b> (Burgos).  Y con una copa de vino “Tragedias de amor y cuernos” de la Cía. <b>Teatro Arbole</b> (Zaragoza).	20:30	<b>Pabellón 6</b> Precio: 8 € adultos	Castellano  Castellano	75 min  50 min.
	“El regalo” de la Cía. <b>Teatro Nacional del Norte de Grecia</b> (Grecia).	18:00	<b>Plaza Indautxu</b> Actividades en la calle	Sin texto	75 min
Miércoles 19	“Macbeth, ya somos el olvido que seremos” de la Cía. <b>Alauda Teatro</b> (Burgos).	11:00	<b>Pabellón 6</b> Precio: 8 € adultos	Castellano	75 min
	“Una historia con mucho cuento” de la Cía. <b>Tragaluz Títeres</b> (Asturias).	11:30	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Castellano	50 min
	“Don Juan, en las sombras de la noche” de la Cía. <b>La Tartana Teatro</b> (Madrid) (10 min. de encuentro con los actores al finalizar.)	20:30	<b>Pabellón 6</b> Precio: 8 € adultos	Castellano	60 min
Jueves 20	“Don Juan, en las sombras de la noche” de la Cía. <b>La Tartana Teatro</b> (Madrid) (10 min. de encuentro con los actores al finalizar.)	11:00	<b>Pabellón 6</b> Precio: 8 € adultos	Castellano	60 min
	“Los cuentos de Otro” de la Cía. <b>Trapusteros Teatro</b> (Brasil)	11:30	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Castellano	50 min
	<b>Encuentro de creadores</b> Presentación del vídeo del 35 aniversario y pequeñas representaciones de distintas compañías. <b>Taiabol teatro, Azika Gortari, Arlequín y los Juglares, Pepeluna, Tonic La sal.</b>	18:00	<b>Casa de Cultura Barrainkua</b> Entrada libre hasta completar aforo	Euskara/ Castellano	60 min
	“Puertas y partituras” (A!katalaju) de la Cía. <b>Teatro Nacional del Norte de Grecia</b> (Grecia)	20:30	<b>Pabellón 6</b> Precio: 8 € adultos	Sin texto	60 min

	EKINTZAK ACTIVIDAD	ORDUA	LEKUA LUGAR	HIZKUNTZA	IRAUPENA
Viernes 21	Curso/Taller: <b>"De la idea al escenario"</b> Imparte: <b>Rafael Benito</b> (Alauda Teatro)	10:00-12:00 12:30-14:30	<b>Casa de Cultura Barrainkua</b> 7 € por alumno	Castellano	120 min
	<b>"Barne iluna"</b> de la Cía. <b>Azika Gortari Txotxongiloak</b> (Francia)	11:30	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Euskara	45 min
	Conferencia <b>"Mamulengo: Los títeres populares de Brasil"</b> Imparte: <b>Izabela Brochado</b> (Brasil)	18:00	<b>Casa de Cultura Barrainkua</b> Entrada libre hasta completar aforo	Castellano	60 min
	Presentación del libro <b>"Conversaciones con los compañeros colombianos"</b> Presenta: <b>Silvia Paglieta</b> (Argentina)	18:00	<b>Casa de Cultura Barrainkua</b> Entrada libre hasta completar aforo	Castellano	60 min
Sábado 22	<b>"El cedro y la efímera"</b> de la compañía <b>Arlequín y los Juglares</b> (Colombia).	12:00 18:00	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Castellano	60 min
Domingo 23	<b>"Juancha y Mariacha"</b> de la compañía <b>Tárbol Teatro de Títeres</b> (Perú).	12:00 18:00	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Castellano	60 min
Lunes 24	Curso/Taller: <b>"De la idea al escenario"</b> Imparte: <b>Rafael Benito</b> (Alauda Teatro)	10:00-12:00 12:30-14:30	<b>Casa de Cultura Barrainkua</b> 7 € por alumno	Castellano	120 min
	<b>"Aventuras de Ratonpérez"</b> de la compañía <b>Títeres Pepeluna</b> (Las Palmas de Gran Canaria).	11:30	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Castellano	60 min
Martes 25	<b>"El niño que soñaba"</b> de la Cía. <b>La mar de marionetas</b> (Madrid).	11:30	<b>Sala El Carmen</b> (Grupos escolares 5 €) adultos 6 €	Euskara	60 min

## ESKENAGUNEAK ESPACIOS ESCÉNICOS

**Carmen Aretoa - Sala El Carmen** | Simón Bolívar, 4 (Plaza Indautxu)

**Barrainkua Kultur Etxea - Casa de Cultura** | C/ Barrainkua, 5 - Telfs. 94 424 59 02 / 94 423 71 17

**Pabellón 6 Aretoa - Sala Pabellón 6** | C/ Ribera de Deusto, 47 - Telf. 639 766 720

LAGUNTZAILEAK / COLABORAN:



ASOCIACIÓN TXIRLORA



35. URTEURRENA / 35 ANIVERSARIO



## CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE LAS ARTES DE LOS TÍTERES DE BILBAO

C/ Barrainkua, 5 - 48009 Bilbao

Teléfonos: 944 245 902 - 944 237 117 - 944 240 437 - Fax: 944 242 550

[cdtb@euskalnet.net](mailto:cdtb@euskalnet.net)

[www.pantzerki.com](http://www.pantzerki.com)

[www.titeresenfemenino.com](http://www.titeresenfemenino.com)

[www.facebook.com/cdtbde.bilbaopantzerki](https://www.facebook.com/cdtbde.bilbaopantzerki)